

Jopi Hart

LAMAN

Ora laman lanta kabes
balia bòltu bringa,
dal den baranka,
spat den skuma salgá sangrá ...
den su furia mi ke ta.

Ora laman hal'atrás
lastra bibu ku morto bai kuné
den profundidat muhá di su reino ...
su forsa destruktivo mi ke tin.

Ora laman sapatia bini bèk,
sulfurá suta spat salu,
te pinta shelu di Norkan
K'un dezòrdu di koló ...
parti di dje mi ke ta.

Ora laman kore keiru kant'i kosta,
karisia ku dede floho
bahianan hanchu i ketu,
hunga ku plaser sensual
rondó di barankanan lombrá ...
un kuné mi ke ta.

Mi ke su furia salbahe.
Mi ke tin su poder creativo.
Mi ke fia su karisia sensual.
Mi ke biba na punta
di mi kuèrdènan,
krea melodia inkomparabel,
eterno.
Meskos ku laman.

Jopi Hart, 'Laman', in: Jopi Hart, *Entrega*. Willemstad, Curaçao: Carilexis, 2000. p. 76.

Jopi Hart

DE ZEE

Wanneer de zee haar hoofd opheft,
rolt en kolkt en knokt,
tegen de rotsen ramt,
bloedend tot zilt schuim uiteenspat ...
dan wil ik in haar woede wonen

Wanneer de zee zich terugtrekt,
om het even leven en dood meesleurt
naar de waterige diepte van haar koninkrijk ...
dan wil ik haar sloopkracht vatten.

Wanneer de zee ziedend terugkomt,
raast en zout los ranselt
tot zij de lucht van de Noordkust vult
met een losgeslagen bende aan kleuren ...
dan wil ik een druppel in haar zijn.

Wanneer de zee lustig langs de kusten
kuiert, met luie vingers
de stille brede baaien streeft,
en met zinnelijk plezier
rondom de glimmende rotsen speelt ...
dan wil ik volledig in haar opgaan.

Ik wil haar razende woede.
Ik wil haar scheppende kracht.
Ik wil haar prikkelende strelingen.
Ik wil leven
op strakgespannen snaren,
niet te evenaren klanken componeren,
onvergankelijk.
Zoals de zee.

Jopi Hart, 'Laman', in: Jopi Hart, *Entrega*. Willemstad, Curaçao: Carilexis, 2000. p. 76; vertaling: Aart G. Broek en Lucille Berry-Haseth, in: *De kleur van mijn eiland; Ideologie en schrijven in het Papiaments sinds 1863*. Leiden: KITLV, 2006 (red. Aart G. Broek, Sidney M. Joubert en Lucille Berry-Haseth). p. 525; eveneens in: Ahmed Aboutaleb (red.), *Lees! 50 Gedichten uit de wereldpoëzie*. Rotterdam: uitgeverij Douane, 2019. pp. 29-30.